|  |  |
| --- | --- |
| **Договір купівлі-продажу сирої нафти**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Crude Oil Sale and Purchase Contract**  **No.\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.** **, м. Полтава** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , Poltava** |
| **Спільне підприємство «Полтавська газонафтова компанія»,** платник податку на прибуток на загальних підставах згідно з Розділом III Податкового Кодексу України, в особі Генерального директора В.В. Гладуна, що діє на підставі Статуту, (надалі – Продавець), з однієї сторони, | **Joint Venture Poltava Petroleum Company,** a payer of the profit tax on the general basis under Chapter III of the Tax Code of Ukraine, represented by the General Director V.V. Gladun, who acts on the basis of the Charter, hereafter the “Seller”, of the one part, |
| та | and |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** що є платником податку на прибуток на загальних підставах згідно з Розділом III Податкового Кодексу України, в особі директорa \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі Cтатуту, далі – "Покупець", з іншої сторони, уклали цей Договір купівлі-продажу сирої нафти №\_\_\_\_\_\_\_\_ від \_\_\_ \_\_\_\_\_\_ 2017 р. (надалі – Договір) про таке: | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** a payer of the profit tax on the general basis under Chapter III of the Tax Code of Ukraine, represented by the Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, who acts on the basis of the Charter, hereafter the “Buyer”, of the other part, have concluded the present Crude Oil Sale and Purchase Contract # \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_ 2017 as follows: |
| **1. Предмет Договору** |  |
| 1.1. Продавець за цим Договором зобов’язаний продати, а Покупець прийняти та оплатити Нафту Сиру (надалі - Товар), яка має бути поставленою на умовах FCA згідно з нормами Incoterms 2010, в пункт наливу нафти, що знаходиться за адресою: вул. Миру, 5, с. Руденківка, Новосанжарський район, Полтавська область. | 1.1. The Seller hereunder shall be bound to sell and the Buyer shall accept and pay for the Crude Oil (hereinafter referred to as the “Goods”), which should be delivered FCA under Incoterms 2010 to the oil loading facility located at: 5, Myru St., Rudenkivka, Novi Sanzhary rayon, Poltava oblast. |
| **2. Кількість** | **2. Quantity** |
| 2.1. Продавець постачає Покупцю партію Товару обсягом до \_\_  (до \_\_\_\_\_\_) метричних тон (далі – MT) +/- 10%, на вибір Продавця. | 2.1. The Seller shall deliver a lot of the Goods up to \_\_ (up to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) metric tons (hereafter “MT”) +/-10%, at the Seller’s option, to the Buyer. |
| 2.2. Заміри маси нафти сирої по кожній автоцистерні виконуються згідно з ДСТУ 7094:2009 «Маса нафти та нафтопродуктів. Загальні вимоги до методик виконання вимірювання». Обсяг Товару, що поставляється Продавцем і приймається Покупцем, визначається відповідно до підписаних Сторонами Актів приймання-передачі нафти сирої (надалі – Акт). Продавець готує Акт на підставі підписаних Сторонами Товаро-транспортних накладних. Якщо період поставки перевищує календарний місяць Продавець готує Акти станом на кінець кожного календарного місяця.  За бажанням Покупця, обсяг Товару може визначатися згідно з актом(ами) кількості товару, виданим(ими) взаємно прийнятим Продавцем та Покупцем експертом Торгово-промислової палати України (надалі – Незалежний Інспектор), рекомендованим Покупцем, на пункті заміру наливного терміналу. | 2.2. Weight of crude oil in each tank truck shall be measured according to DSTU 7094:2009 “Weight of oil and oil products. General requirements to methods of measurement". The volume of the Goods delivered by the Seller and accepted by the Buyer shall be determined in accordance with Reports of transfer and acceptance of crude oil (hereinafter referred to as the “Report”) signed by the Parties. The Seller shall make the Report based on the Waybills signed by the Parties. If the delivery period exceeds one calendar month, the Seller shall make the Reports as of the end of every calendar month.    At the Buyer’s discretion, the volume of the Goods can be determined in accordance with the Goods quantity report(s) issued by the expert of the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine (hereinafter the “Independent  Inspector”) recommended by the Buyer and mutually agreed on by the Seller and the Buyer, at the measurement point of the loading terminal. |
| 2.3. Вартість послуг Незалежного Інспектора щодо інспектування кількості Товару бере на себе Покупець. | 2.3. The cost of a quantity inspection of the Goods performed by the Independent Inspector shall be covered by the Buyer. |
| 2.4. Акти Незалежного Інспектора зазначають загальний обсяг навантаженого/відправленого Товару в МТ.    Такий обсяг Товару є остаточним для обох Сторін. | 2.4. The Independent Inspector’s reports shall mention the total volume of the loaded/dispatched Goods in MT.    Such volume of the Goods shall be final for both Parties |
| **3. Якість ​** | **3. Quality** |
| 3.1. Якість Товару, проданого за даним Договором, має бути специфікована і підтверджена сертифікатом (паспортом) якості, виданим організаціями, що наділені відповідними повноваженнями.    Густина за 20 C, кг/м3   <= 810.00  Вміст води на масу, %       до 1  Фракційний склад, % об’ємні:  перегоняється за 350 °С   >= 65 | 3.1. The quality of the Goods sold hereunder shall be specified and confirmed by the quality certifi-cate (passport) issued by the bodies with respective authorities.      Density at 20 deg C, kg/m3           <= 810.00  Water content, mass %                 up to 1​  Fraction makeup, volume %  distilled at 350 deg C                 >= 65 |
| 3.2. За бажанням Покупця, може бути виконане додаткове інспектування якості Товару, вартість якого сплачує Покупець. | 3.2. At the Buyer's discretion, an additional inspection may be carried out at the Buyer’s expense. |
| **4. Час  Поставки** | **4. Time of Delivery** |
| 4.1. Продавець виконує поставку Товару згідно з  умовами цього Договору з \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ включно,  до \_\_ (до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) МТ +/-10% на вибір Продавця, за умови своєчасного виконання Покупцем вимог пунктів 4.3 та 6.1. даного Договору та після надання Покупцем довіреності на отримання товарно-матеріальних цінностей, технічного паспорта на автотранспортний засіб. | 4.1. The Seller shall deliver the Goods as per the terms and provisions thereof within the period from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ through \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the amount up to \_\_\_\_ (up to \_\_\_\_\_\_\_\_\_) MT +/-10% at the Seller’s option, provided that the Buyer has timely fulfilled provisions of Clauses 4.3 and 6.1 hereof, and upon provision by the Buyer of a power of attorney to receive the commodities and a vehicle registration document. |
| 4.2. Товар за цим Договором відвантажується в автоцистерни Покупця, та за умови дотримання основних вимог з охорони праці та техніки безпеки, що зазначені у Додатку 1 до цього Договору (Додаток 1 є невід’ємною частиною цього Договору). Мінімальний обсяг секції автоцистерни Покупця повинен бути не менше 5 (п'яти) м3. В автоцистерни з секціями обсягом меншим за 5 м3 Товар відвантажуватись не буде. | 4.2. The Goods under this Contract shall be shipped into the Buyer`s tank trucks given that the main health and safety requirements as set forth in Appendix 1 hereto are fulfilled (Appendix 1 shall be an integral part hereof). The minimal volume of the Buyer’s tank truck compartment shall be at least 5 (five) m3. The Goods shall not be loaded into tank trucks with compartments of less than 5 m3 in capacity. |
| 4.3. Покупець самостійно забезпечує своєчасну подачу автотранспорту відповідно до узгодженого з Продавцем місця, графіку та часу відвантаження. | 4.3. The Buyer shall responsible for ensuring timely provision of motor transport according to the place, schedule and timing of shipment as agreed with the Seller. |
| 4.4. Автотранспорт повинен бути в технічно справному стані, мати необхідне маркування, знаки безпеки та відповідати діючим в Україні вимогам щодо даного виду транспорту.      ​ | 4.4. The motor transport shall be in a technically sound state, have all required marking and safety signs, and comply with the current Ukrainian requirements to this type of transport vehicles. |
| **5. Ціна** | **5. Price** |
| 5.1. Ціна Товару, проданого за цим Договором, складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) грн., включаючи ПДВ 20%, за одну MT. Сторони підтверджують, що ціна Товару, визначена даним Договором, є звичайною ціною. | 5.1. The price for the Goods sold hereunder shall be UAH \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) per MT, inclusive of 20% VAT. The Parties confirm that the price for the Goods specified herein shall be a regular price. |
| **6. Порядок розрахунків** | **6. Settlement Procedure** |
| 6.1. До \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ включно Продавець повинен отримати від Покупця 100% передоплату за об'єм \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) МТ на загальну суму  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) грн., включаючи ПДВ, на підставі виставлених рахунків-фактур. | 6.1. The Seller should, up to and including \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, receive a 100% pre-payment from the Buyer for \_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) MT, totaling \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), VAT inclusive, on the basis of issued invoices. |
| 6.2. В разі поставки Продавцем Товару в кількості меншій за зазначену у пункті 2.1. Договору, він повинен повернути Покупцеві надмірно сплачені грошові кошти протягом 3-х (трьох) банківських днів з моменту підписання Сторонами Акту приймання-передачі Товару та Акту звіряння взаємних розрахунків. У даному випадку, Акт звіряння взаємних розрахунків має бути підписаний та узгоджений Сторонами протягом 5 (п’яти) календарних днів з моменту поставки Товару. | 6.2. Should the Seller deliver the Goods in quantity that is less than that specified in clause 2.1 hereof, the Seller shall repay the overpaid moneys to the Buyer within 3 (three) banking days from the date of the Parties’ signing of the Acceptance Report and Bilateral Statement of Accounts. In this case, the Bilateral Statement of Accounts should be countersigned and agreed on by the Parties within 5 (five) calendar days of the Goods delivery date. |
| 6.3. У разі якщо кількість відвантаженого товару перевищить попередньо заявлену Покупцем кількість, Покупець зобов’язаний протягом наступних 3-х (трьох) банківських днів після отримання товару здійснити доплату до повної вартості товару згідно з товарно-транспортними накладними та актами приймання-передачі фактично прийнятого Товару та Актом звіряння взаємних розрахунків. У даному випадку, Акт звіряння взаємних розрахунків має бути підписаний та узгоджений Сторонами протягом 5 (п’яти) календарних днів з моменту поставки Товару | 6.3. If the amount of the dispatched goods exceeds the amount earlier nominated by the Buyer, the Buyer is obliged to effect after-payment to the full value of the goods according to the waybills, the Acceptance Reports for the actually accepted Goods and the Bilateral Statement of Accounts within 3 (three) banking days following the date of the goods receipt. In this case, the Bilateral Statement of Accounts should be countersigned and agreed on by the Parties within 5 (five) calendar days of the Goods delivery date. |
| **7. Відповідальність сторін** | **7. Responsibilities of the Parties** |
| 7.1. У випадку недопоставки Товару за даним Договором відповідно до пункту 4.1 статті 4 “Час Поставки”, Продавець сплачує Покупцеві штраф за ставкою 0,5% від вартості недопоставленого Товару за кожний день затримки поставки, але не більше, ніж 5% від повної вартості даного Договору. | 7.1. In the event of short delivery of the Goods sold hereunder in accordance with clause 4.1, Paragraph 4 “Time of Delivery”, the Seller shall pay the Buyer a penalty at the rate of 0.5% of the value of the short-delivered Goods for each day of delay in delivery, but not more than 5% of the total value of the present Contract. |
| 7.2. Претензії щодо якості і/або кількості Товару можуть бути пред’явлені Покупцем Продавцеві протягом 10 (десяти) календарних днів від Дати Поставки у письмовій формі з усіма копіями підтверджуючих документів (в тому числі копії актів якості і/або кількості, виданих Незалежним Інспектором Торгово - промислової палати). | 7.2. Claims both in respect of quality and/or quantity of the Goods can be submitted by the Buyer to the Seller within 10 (ten) calendar days of the Delivery Date and should be submitted in writing with all copies of the confirming documents enclosed (including copies of the quality and/or quantity reports issued by the Independent Inspector of the Chamber of Trade and Commerce). |
| Якщо претензії не були пред’явлені протягом передбаченого періоду часу, право Покупця пред’являти претензії щодо поставленого Товару вважається втраченим. | If no claims are submitted within the stipulated period of time, the right of the Buyer to make claims regarding the delivered Goods shall be considered as null and void. |
| 7.3. Продавець повинен розглянути всі отримані письмові претензії і дати відповідь Покупцеві щодо їх прийняття або відмову не пізніше десяти календарних днів від дати їхнього одержання. | 7.3. The Seller shall consider all received claims in writing and give a reply to the Buyer concerning  the acceptance or rejection thereof not later than ten calendar days from the date of receipt. |
| 7.4. У разі невиконання Покупцем пункту 6.1. Договору, Покупець сплачує на користь Продавця пеню у розмірі 0,1% від суми заборгованості за кожен день прострочення, але не більше подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла в період, за який сплачується пеня, але не більше 10% від загальної ціни Товару. | 7.4. Should the Buyer fail to fulfil clause 6.1 of the Contract, the Buyer shall pay the Seller a penalty equaling to 0.1 % of the outstanding amount for each day in arrears but no more than the doubled discount rate of the National Bank of Ukraine effective during the period for which the penalty is paid, but no more than 10% of the total cost of the Goods. |
| 7.5. У випадку недотримання розділу 6 «Порядок розрахунків», Продавець має право збільшити Ціну Товару. У такому випадку Ціна Товару та Порядок розрахунків встановлюються за окремою домовленістю між сторонами. У зв’язку з цим Покупець не має права вимагати поставки Товару, оплаченого частково, за Ціною, попередньо встановленою. | 7.5. In the event of violation of Paragraph 6 “Settlements”, the Seller shall have the right to increase the Price of the Goods. In this case, the Price of the Goods and Settlements shall be set under a separate agreement of the parties. Therefore, the Buyer shall have no right to demand the delivery of the partially paid Goods at the preliminarily set Price. |
| 7.6. У випадку порушення термінів, встановлених пунктом 4.3. Договору, Покупець сплачує Продавцеві пеню за ставкою 0,5% від вартості Товару та відшкодовує всі пов’язані з даним фактом збитки. | 7.6. Should the terms established by clause 4.3 hereof be violated, the Buyer shall pay the Seller a penalty at the rate of 0.5% of the value of the Goods and compensate it for all losses related to this violation. |
| 7.7. У випадку порушення Продавцем умов, встановлених пунктом 4.1 цього Договору (за умови виконання всіх зобов'язань Покупцем відповідно до цього Договору), Покупець повинен надіслати листа з вимогою про повернення відповідної суми грошових коштів, а Продавець зобов'язаний повернути грошові кошти Покупцеві протягом 3-х (трьох) банківських днів з моменту підписання Сторонами Акту звіряння взаємних розрахунків. При цьому, Акт має бути підписаний та узгоджений Сторонами протягом 5 (п’яти) календарних днів з моменту отримання Продавцем листа з вимогою про повернення грошових коштів. | 7.7. Should the Seller violate the terms set by clause 4.1 hereof (provided that the Buyer has fulfilled all its obligations hereunder), the Buyer should send the Seller a letter of request to return a corresponding sum of moneys, and the Seller is obliged to repay the moneys to the Buyer within 3 (three) banking days from the date of the Bilateral Statement of Accounts. The Statement should be signed and agreed on by the Parties within 5 (five) calendar days from the moment the Seller receives the letter requesting repayment. |
| 7.8. У разі не виконання або неналежного виконання Покупцем зобов’язань, визначених п.п. 4.3, 6.1 Договору, Продавець звільняється від відповідальності за несвоєчасне виконання зобов’язань з поставки/продажу Товару і має право відмовитися від виконання зобов’язань за даним Договором та ініціювати розірвання Договору. | 7.8. If the Buyer fails to fulfil or improperly fulfils its obligations stipulated by cl. 4.3 and 6.1 hereof, the Seller shall be relieved of its liability for untimely fulfilment of its obligations concerning delivery/sales of the Goods and have the right to refuse to fulfil its obligations hereunder and initiate termination of the Contract. |
| 7.9. В разі відмови від прийняття Товару після повної або часткової оплати, Покупець сплачує Продавцеві пеню у розмірі 10% від загальної суми Товару, що вказана у пункті 6.1. Договору. | 7.9. If the Buyer refuses to accept the Goods after full or partial payment, the Buyer shall pay the Seller a penalty in the amount of 10% of the total value of the Goods denoted in clause 6.1 hereof. |
| **8. Порядок вирішення спорів** | **8. Procedure for Dispute Settlement** |
| 8.1. Даний Договір регулюється законодавством України. | 8.1. This Contract shall be governed by the law of Ukraine. |
| 8.2. Сторонами погоджено, що всі суперечності будуть вирішуватись шляхом переговорів. Якщо Сторони не можуть вирішити суперечку шляхом переговорів, таку суперечку буде передано на розгляд господарського суду України, який має відповідну юрисдикцію згідно з законодавством України. | 8.2. The Parties have agreed that all disputes shall be settled via negotiations. If the Parties fail to resolve the dispute by negotiation, such dispute shall be submitted to and settled by the Ukrainian economic court having adequate jurisdiction under the law of Ukraine. |
| **9. Форс-Мажор** | **9. Force Majeure** |
| 9.1. Сторони звільняються від відповідальності за невиконання або неналежне виконання своїх обов‘язків за цим Договором, якщо таке невиконання було спричинено форс-мажорними чи іншими обставинами (пожежа, повінь, землетрус, інші стихійні лиха, війна та бойові дії, блокада, страйки, дії уряду, включно й будь-які дії, які роблять цей Договір неприбутковим для Продавця, або унеможливлює його виконання за комерційними принципами), які виходять за межі контролю Сторін, і які мають безпосередній вплив на можливість Сторін виконати зобов‘язання за цим Договором, які вказана сторона не змогла уникнути ніякими розумними діями. У цих випадках відповідний період часу для виконання обов‘язків Сторін продовжується на строк дії таких обставин. | 9.1. The Parties shall be relieved from any liability for non-performance or inadequate performance of their obligations hereunder, if such non-performance is a result of force majeure or other circumstances (fire, flood, earthquake, other natural calamities, war and military operations, blockade, strikes, actions undertaken by a government including any action that renders performance of the Contract no longer profitable for the Seller or otherwise makes it commercially impracticable), which are beyond the Parties' control, and which have a direct impact on the ability of the Parties to meet their obligations hereunder, which the said party could not avoid by any reasonable measure. In these instances the relevant time period for the fulfilment of the Parties’ obligations shall be extended by the duration of these circumstances. |
| 9.2. Сторона, для якої утворилась неможливість виконання зобов‘язань по цьому Договором, повинна терміново (але, в будь-якому випадку, не пізніше трьох днів після того, як вона дізналась про виникнення таких обставин) сповістити іншу сторону про початок або припинення таких обставин та надати довідку Торгово-промислової палати України, що є належним підтвердженням існування форс-мажорних обставин. | 9.2. The Party which finds itself in circumstances which prevent it from fulfilling its obligations hereunder shall immediately (and in any event not later than three days after becoming aware of such circumstances) inform the other party of the beginning or cessation of such circumstances and present the Certificate issued by the Chamber of Trade and Commerce of Ukraine as a due confirmation of the Force Majeure. |
| 9.3. Будь-яка з Сторін може припинити виконання Договору протягом періоду прострочення, зумовленого обставинами, передбаченими пунктом 9.1. Договору, якщо прострочення триває більше ніж 45 (сорок п’ять) діб. | 9.3. During the period of a delay caused by the circumstances specified in clause 9.1 hereof, either Party may terminate the Contract if the delay exceeds 45 (forty-five) days. |
| **10. Інформація і конфіденційність** | **10. Information and Confidentiality** |
| 10.1. Продавець і Покупець зобов’язуються під час строку дії Договору співробітничати і надавати один одному таку інформацію, яка об’єктивно може бути необхідною Покупцеві і Продавцеві для виконання ними своїх відповідних обов'язків за цим Договором. За умови що така інформація надається добросовісно, ані Продавець, ані Покупець не мають жодних обов'язків стосовно точності будь-якої такої наданої інформації. | 10.1. The Seller and the Buyer shall, throughout the term of this Contract, co-operate and make available to each other such information as may reasonably be required to enable the Buyer and the Seller to perform their respective obligations hereunder. Provided that such information is given in good faith, neither the Seller nor the Buyer shall have any obligation whatsoever regarding accuracy of any information so given. |
| 10.2. Умови і положення цього Договору і будь-яка конфіденційна або власна інформація в письмовій, усній або електронній формі, яку Сторона одержує від іншої Сторони за цим Договором вважаються конфіденційними ще протягом трирічного строку після закінчення строку або припинення цього Договору. Інформація не підлягає розкриттю жодній Особі, ані повністю, ані частково, Стороною, що одержує її відповідно до цього Договору (“Одержуюча Сторона”), без попередньої письмової згоди Сторони, що розкриває її відповідно до цього Договору (“Розкриваюча Сторона”). | 10.2. The terms and conditions of this Contract and any confidential or proprietary information in written, oral or electronic form which a Party obtains from the other Party pursuant to this Contact shall be treated as confidential for three (3) years after this Contract has expired or terminated. The Information shall not be disclosed to any Person, in whole or in part, by a Party receiving it hereunder (a “Receiving Party”), without the prior written consent of the Party disclosing it hereunder (a “Disclosing Party”). |
| 10.3. Одержуюча Сторона не зобов'язана отримувати попередню згоду від Розкриваючої Сторони для розкриття Інформації, яка: | 10.3. The Receiving Party is not obliged to obtain a prior consent of the Disclosing Party in respect of the disclosure of Information which: |
| (1) на час її розкриття за цим Договором є загальнодоступною відповідно до вимог діючого законодавства України, крім випадків порушення цього Договору; | (1) at the time of its disclosure hereunder is generally available to the public under the current law of Ukraine, other than by reason of a breach of the Contract; |
| (2) законно придбана в майбутньому Одержуючою Стороною, без обов'язку збереження таємниці, у Особи, яка не є стороною цього Договору. | (2) is subsequently lawfully acquired by the Receiving Party without binder of secrecy from a Person who is not a party hereto. |
| 10.4. Одержуюча Сторона не зобов'язана отримувати попередню згоду Розкриваючої Сторони для розкриття Інформації: | 10.4. The Receiving Party is not obliged to obtain a prior consent of the Disclosing Party in respect of the disclosure of Information: |
| (1) директорам, посадовим особам і працівникам Одержуючої Сторони – виключно для виконання умов цього Договору; | (1) to directors, officers and employees of the Receiving Party exclusively for the purpose of performance hereof; |
| (2) власникові такої Одержуючої Сторони; | (2) to the owner of such Receiving Party; |
| (3) особам, які надають професійні послуги такій Одержуючій Стороні – виключно для виконання умов цього Договору; | (3) to persons professionally engaged by such Receiving Party exclusively for the purpose of performance hereof; |
| (4) (за умови що будь-який потенційний кредитор, інвестор або правонаступник спочатку погоджується в письмовій формі перед такою Стороною взяти на себе зобов’язання із збереження конфіденційності, що є не менш суворими, ніж передбачені в цій Статті 10, та за умови, що Одержуюча Сторона докладає розумних зусиль для забезпечення виконання таких умов) відповідно до або у зв'язку із: | (4) (subject to any proposed lender, investor or assignee first agreeing in writing with such Party to be bound by confidentiality provisions that are no less stringent than those contained in this Clause 10 and provided that the Receiving Party shall use reasonable efforts to secure compliance with such provisions) pursuant to or in connection with: |
| (a) фінансуванням діяльності такої Сторони, передбаченої в цьому Договорі; і | (a) the financing of such Party's operations contemplated herein; and |
| (б) будь-якою потенційною добросовісною уступкою всіх або частини прав або зобов'язань Сторони за цим Договором; | (b) any potential bona fide assignment of all or part of the Party’s rights or obligations under this Contract; |
| (5) розкриття якої відповідно до вимог діючого законодавства України є обов’язковим або вимагається на законних підставах відповідно до будь-якого законодавчого, адміністративного, судового або іншого юридичного процесу, обов'язкового для Одержуючої Сторони; або | (5) which disclosure pursuant to the law of Ukraine is required or requested legally in accordance with any legislative, administrative, judicial or other legal process binding upon the Receiving Party; or |
| (6) розкриття якої вимагається за правилами та положеннями будь-якої фондової біржі, на якій зареєстровані акції Одержуючої Сторони або акції будь-якої з її Аффілійованих Осіб, за умови що до здійснення розкриття такої Інформації Одержуюча Сторона узгодить з іншою Стороною і надасть такій Стороні проект розкриття інформації і причини розкриття такої інформації; | (6) which is required to be disclosed by the rules and regulations of any stock exchange on which the Receiving Party's shares or the shares of any of its Affiliates are listed provided that prior to making such disclosure the Receiving Party shall agree with the other Party and supply that Party with a copy of the draft disclosure and the reasons why it is required to be so disclosed; |
| за умови, що | provided that |
| (і) будь-яке розкриття Інформації Одержуючою Стороною, крім випадків, передбачених у Статті 10.4 (5) і (6), повинне бути виправдане розумною необхідністю з боку будь-якої Особи, якій вона розкривається, | (і) any disclosure of Information by the Receiving Party other than pursuant to Clauses 10.4 (5) and (6) must be justified by a reasonable need-to-know on the part of any Person to whom the disclosure is made, |
| (ii) у випадках, передбачених у Статті 10.4 (1), (2) і (3), Одержуюча Сторона зобов’язана докладати розумних зусиль для обмеження такого розголошення, і | (ii) in the case of Clauses 10.4 (1), (2) and (3) the Receiving Party shall use reasonable efforts to limit such disclosure, and |
| (iii) від Осіб, згаданих у Статті 10.4 (3), така Сторона повинна вимагати дати зобов'язання в письмовій формі щодо збереження конфіденційності такої Інформації та за умови, що така Сторона докладе розумних зусиль для забезпечення дотримання таких зобов'язань. | (iii) Persons referred to in Clause 10.4 (3) shall be required by such Party to undertake in writing to keep such Information confidential and provided further that such Party shall use reasonable efforts to secure compliance with such undertaking. |
| **11. Інші Умови** | **11. Other Conditions** |
| 11.1. Жодна зі Сторін не має права передати свої права і зобов'язання за цим Договором третій стороні без попередньої письмової згоди іншої Сторони. | 11.1. Neither Party is entitled to transfer its rights and obligations hereunder to a third Party without the other Party’s previous consent in writing. |
| 11.2. Після підписання даного Договору всі попередні переговори і переписка між Сторонами пов’язані з Договором розглядаються як такі, що втратили законну силу. | 11.2. After signing of the present Contract all previous negotiations and correspondence between the Parties in connection with the Contract shall be considered null and void. |
| 11.3. Усі виправлення і доповнення до даного Договору мають силу тільки якщо такі виконано в письмовій формі і попередньо погоджені та підписані уповноваженими представниками Сторін. | 11.3. All amendments and additions to the present Contract shall be valid only if made out in writing and preliminary agreed and countersigned by the authorised representatives of the Parties. |
| 11.4. Право власності на Товар, проданий згідно з цим Договором, а також ризики випадкової втрати і/або збитку Товару, переходять від Продавця Покупцеві у момент підписання товарно-транспортних накладних на відпущений об’єм уповноваженим представником Покупця та у момент підписання Сторонами акту(ів) приймання-передачі відповідного об’єму. У разі відмови Покупцем підписати акти приймання-передачі Товару, право власності на Товар переходить від Продавця Покупцеві у момент підписання товарно-транспортних накладних на відпущений об’єм уповноваженим представником Покупця. | 11.4. The title to the Goods sold hereunder, as well as all risks of accidental loss and / or damage to the Goods will pass from the Seller to the Buyer at the moment the authorized Buyer’s representative signs waybills for the quantity sold and the Parties countersign the Acceptance Reports for the respective volume. If the Buyer refuses to sign the Acceptance Reports, the title to the Goods shall pass from the Seller to the Buyer at the moment the authorized Buyer’s representative signs the waybills for the volume sold. |
| 11.5. Неналежне виконання або невідповідне виконання договірних зобов'язань Продавцем або його представниками, на 100% відшкодовується Продавцем. | 11.5. Failure to fulfil or improper fulfilment of the contractual obligations of the Seller by the Seller or its representatives shall be 100% borne by the Seller. |
| Невиконання або неналежне виконання договірних зобов'язань Покупцем або його представниками, на 100% відшкодовується Покупцем. | Failure to fulfil or improper fulfilment of the contractual obligations of the Buyer by the Buyer or its representative(s) shall be 100% borne by the Buyer. |
| 11.6. Даний Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє до 31.12.2016 включно, а в частині виконання фінансових зобов’язань – до повного виконання зобов’язань обома Сторонами. | 11.6. The present Contract comes into force from the moment of its countersigning by both Parties and shall be valid through to 31/12/2016, and as for the financial obligations – until the Parties execute their obligations in full. |
| 11.7. Цей Договір підписано у 2 (двох) автентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін. Обидва примірника мають однакову юридичну силу. Юридичну чинність має текст Договору, викладений українською мовою. | 11.7. This Contract is signed in 2 (two) authentic copies, one for each Party. Both copies have equal legal effect. The Ukrainian text of the Contract shall be legally effective. |
| 11.8. Сторони підтверджують, що вони є Платниками податку на прибуток згідно Розділу III Податкового Кодексу України. | 11.8. The Parties confirm that they are profit tax payers under Chapter III of the Tax Code of Ukraine. |
| 11.9. У випадках, не передбачених даним Договором, Сторони керуються чинним законодавством України. | 11.9. In cases that are not provided for hereby, the Parties shall be governed by the current law of Ukraine. |
| 11.10. Покупець дотримується всіх законів, статутів, правил і кодексів, що стосуються боротьби з хабарництвом, корупцією і не займається будь-якою діяльністю, яка може являти собою хабарництво або корупцію. | 11.10. The Buyer shall adhere to all laws, regulations, rules and codes related to fighting bribery and corruption, and shall not be involved in any activity, which may constitute bribery or corruption. |
| Сторони зобов’язуються проявляти увагу та ретельність з метою недопущення жодної прямої або непрямої пропозиції, сплати, підбурювання або згоди на отримання хабарів у будь-якій формі у зв’язку із цим Договором. Це зобов’язання поширюється на стосунки працівників та представників однієї Сторони із працівниками та представниками іншої Сторони або третіх осіб у зв’язку із цим Договором. Всі звіти, підготовлені відповідно до або на підставі цього Договору, в тому числі рахунки-фактури, документи, що стосуються виставлення рахунків, повідомлення, звіти та фінансові розрахунки, повинні правдиво відображати факти стосовно діяльності та операцій, яких вони стосуються. | The Parties undertake to exercise care and diligence in preventing any direct or indirect offer, payment, soliciting or acceptance of bribes in any form in connection with this Contract. This obligation shall apply to the relations of the employees and agents of a Party with the employees and agents of the other Party, and of third parties in connection with this Contract. All statements made under or pursuant to this Contract including invoices, billings, notices, reports and financial settlements shall truly reflect the facts about the activities and transactions to which they pertain. |
| Покупець підтверджує, що він ознайомлений із Політикою СП «Полтавська газонафтова компанія» в галузі протидії корупції і хабарництву на Інтернет лінку: http://www.ppc.net.ua/uk/pages/73/. У разі виявлення випадку, коли, на думку Покупця, поведінка або очікувана поведінка будь-якого співробітника Продавця порушує чи може порушити Політику СП «Полтавська газонафтова компанія» в галузі протидії корупції і хабарництву або зашкодити репутації СП «Полтавська газонафтова компанія», Покупець повинен якомога швидше повідомити про свої занепокоєння  Продавця. | The Buyer confirms that it has been informed of the Anti-Corruption and Bribery Policy of JV “Poltava Petroleum Company” at this link: http://www.ppc.net.ua/uk/pages/73/. In the event that the Buyer believes that the conduct or proposed conduct of any employee of the Seller has or might either breach the Anti-Corruption and Bribery Policy of JV “Poltava Petroleum Company” or damage the reputation of JV “Poltava Petroleum Company”, the Buyer should as soon as practicable report its concerns to the Seller. |
|  |  |
| 11.11. Сторони підтверджують, що вони не є об’єктом міжнародних торгівельно-економічних санкцій, які можуть бути загрозою для виконання умов договору та/або застосування до однієї зі Сторін адміністративної, кримінальної чи будь-якої іншої відповідальності. | 11.11. The Parties confirm that they are not objects of the international trade and economic sanctions, which may jeopardize fulfilment of the contract terms and/or pose a threat of imposition of administrative, criminal or any other responsibility on either Party. |
| Якщо одна з Сторін стане об’єктом міжнародних торгівельно-економічних санкцій, то ця Сторона зобов’язана повідомити іншу Сторону. В такому разі інша Сторона має право на розірвання договору в односторонньому порядку, за наступним поверненням Сторонами у натурі всього, що вони одержали на виконання договору, або відшкодувати вартість того, що одержано, за цінами, які існують на момент відшкодування | If one Party becomes an object of the international trade and economic sanctions, it is obliged to inform the other Party thereof.  In such a case the other Party shall have the right to terminate the contract unilaterally, and in the future the Parties are to return in kind everything they received for the contract fulfilment or reimburse the cost of the received items at the prices valid at the time of such reimbursement. |
| У разі порушення однією з Сторін зобов’язання, щодо повідомлення про застосування до неї міжнародних торгівельно-економічних санкцій, інша Сторона не несе зобов’язання за договором та має право на відшкодування збитків, які понесені в зв’язку з цим порушенням. | If one Party breaches the obligation to inform of being imposed with the international trade and economic sanctions, the other Party shall bear no obligations under the contract and shall be entitled to reimbursement of losses incurred due to the breach. |
| 11.12. Сторони беруть на себе зобов’язання зареєструвати належно оформлені податкові накладні й розрахунки коригування до податкових накладних у Єдиному реєстрі податкових накладних, не пізніше 15 (п’ятнадцяти) календарних днів наступних за датою їх складання. | 11.12. The Parties undertake to register duly executed tax invoices and calculations of corrections to the tax invoices in the Unified Register of Tax Invoices not later than 15 (fifteen) calendar days following the date of issue. |
| У разі якщо протягом 15 (п’ятнадцяти) календарних днів, з моменту виникнення податкового зобов’язання з ПДВ, Продавець не зареєструє в Єдиному реєстрі податкову накладну, то Продавець зобов’язаний сплатити Покупцю неустойку, у вигляді штрафу, у розмірі, що дорівнює сумі ПДВ, на яку виписується така податкова накладна. | If the Seller fails to register the tax invoice in the Unified Register within 15 (fifteen) calendar days upon the occurrence of the VAT liability, the Seller shall pay the Buyer a penalty equal to the VAT amount which such a tax invoice has been issued for. |
| **ПРОДАВЕЦЬ** | S**ELLER** |
| |  | | --- | | **Спільне підприємство “Полтавська газонафтова компанія”,** зареєстрована в Україні, в особі Генерального директора В.В. Гладуна, що діє на підставі Статуту. | | **Адреса:** | | 36002 Україна, Полтава, вул. Фрунзе 153, 5-й поверх      тел. ​ (053) 250 13 17, (053) 250 11 23 | | **Реквізити:** | | р/р 26008000102000 в Філії „КІБ” Публічного Акціонерного Товариства „Креді Агріколь Банк”, МФО 300379 ЄДРПОУ 20041662 ІПН 200416616018 | | **ПОКУПЕЦЬ** | | |  | | --- | | **Joint Venture Poltava Petroleum Company,** a company incorporated in Ukraine, represented by the General Director V.V. Gladun, who acts on the basis of the Charter. | | **Address:** | | 36002, Ukraine, Poltava, 5th Floor, 153 Frunze Street      tel. ​ (053) 250 13 17, (053) 250 11 23​ | | **Banking Details:** | | s/account # 26008000102000 at Branch “CIB” Public Joint-Stock Company Credit Agricole Bank, MFO 300379 EDRPOU Code 20041662 ITN 200416616018 | | **BUYER** | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ПІДПИСИ СТОРІН** | **SIGNATURES of the PARTIES** |
| **Від імені Продавця:**  (On behalf of the Seller) | **Від імені Покупця:**  (On behalf of the Buyer) |
| **Спільне підприємство “Полтавська газонафтова компанія” / Joint Venture Poltava Petroleum Company** |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_В. В. Гладун    Генеральний директор Спільного підприємства "Полтавська газонафтова компанія"  V.V. Gladun  General Director, Joint Venture Poltava Petroleum Company |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Додаток №1**  **до Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_** | **Appendix #1**  **to Contract #\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |  |
| **Основні вимоги з охорони праці та техніки безпеки до працівників Покупця/Водіїв автоцистерн покупця, підрядників/ клієнтів (їх працівників), які залучаються Покупцем на території Продавця** | **Main Health and Safety Requirements to the Buyer’s employees/the Buyer’s tank truck drivers, contractors / clients (their employees) engaged by the Buyer at the Seller’s premises** |  |  |
| **1.      Загальні положення** | **1.      General Provisions** |  |  |
| 1.1       Цей додаток є невід’ємною частиною цього Договору і встановлює вимоги з Охорони праці та Техніки безпеки, пожежної безпеки (ОП та ТБ) Продавця (далі - Вимоги), які є обов’язковими для дотримання Покупцем (його працівниками) на території ПНН Руденківка (далі - Територія). | 1.1       This Appendix shall be an integral part of the Contract and stipulate the Seller’s health and occupational and fire safety requirements (H&S) (hereinafter the “Requirements”) binding on the Buyer (its employees) at the premises of Rudenkivka PLF (hereinafter the “Premises”). |  |  |
| 1.2       Вимоги також є обов’язковими для Підрядників / Клієнтів (їх працівників), які залучаються Покупцем на території Продавця. | 1.2       The Requirements are binding on the Contractors / Clients (their employees) engaged by the Buyer at the Seller’s premises. |  |  |
| 1.3       Покупець несе повну відповідальність згідно з чинним законодавством України за порушення і недотримання вимог Договору і норм з охорони праці та пожежної безпеки своїми працівниками/ Підрядниками/ Клієнтами (їхніми працівниками), далі - Представниками Покупця,  на території Продавця. | 1.3       The Buyer shall be fully liable under the current law of Ukraine for violation and non-compliance with the Contract and health and fire safety regulations cimmitted by its employees/ Contractors/Clients (their employees),  hereinafter the “Buyer’s representatives”, at the Seller’s premises. |  |  |
| 1.4       Покупець несе повну відповідальність за наслідки небезпечних дій своїх працівників/  Підрядників/ Клієнтів (їхніх працівників) на території Продавця, що можуть призвести до нещасного випадку, травмування працівників, аварії, ДТП, пошкодження майна та обладнання Продавця | 1.4       The Buyer shall be fully liable for the consequences of the unsafe acts of its employees/Contractors/Clients (their employees) at the Seller’s premises that may result in incidents, injuries to employees, accidents, road traffic accidents and damages to the Seller’s property and equipment. |  |  |
| **2.      Вимоги Продавця до представників Покупця, зокрема водіїв** | **2. The Seller’s requirements to the Buyer’s representatives, in particular drivers** |  |  |
| 2.1       Покупець повинен пройти інструктаж з  ОП та ТБ (вступний, цільовий), який проведуть представники Продавця перед початком робіт на території. | 2.1       The Buyer shall be briefed on H&S issues (induction and target briefing) by the Seller’s representatives prior to commencement of operations at the Seller’s premises. |  |  |
| 2.2       Представники Покупця, які перебувають на території Продавця, повинні бути кваліфікованими і навченими відповідно до чинного законодавства з охорони праці та пожежної безпеки, а саме:  -           Пройти інструктажі з охорони праці та пожежної безпеки (вступний, первинний, повторний, цільовий, позаплановий);  -           Пройти навчання/перевірку знань з охорони праці, перевезення небезпечних вантажів;  -           Проходити медичний огляд і обов’язковий передрейсовий медичний огляд на своєму підприємстві і бути спроможними виконувати свої  обов’язки. | 2.2       The Buyer’s representatives staying at the Seller’s premises shall be skilled and trained under the current health and fire safety laws, in particular:  -           they should receive health and fire safety briefings (induction, initial, refresher, target, extraordinary ones);  -           they should be trained/pass tests in occupational safety and transport of dangerous goods;  -           they should go through a medical examination and an obligatory pre-trip in-house medical check-up and be able to perform their duties |  |  |
| 2.3       Покупець (його працівники, зокрема водій) повинен мати в наявності і використовувати всі необхідні засоби індивідуального захисту (ЗІЗ) та запобіжні засоби під час перебування на території, такі як:  -           Чистий бавовняний захисний спецодяг з довгими закритими рукавами і брюками. Категорично забороняється використовувати замаслений, синтетичний і брудний спецодяг!                             Світловідбиваючий жилет (якщо на спецодязі відсутні світловібиваючі смуги).                                            Спецвзуття без металевих частин на підошві (анти іскра). Сандалії і звичайне взуття (туфлі,    кросівки), взуття з відкритими носками заборонено!  -           Запобіжний пояс від падіння з висоти;  -           Захисні каски і захисні закриті окуляри;  -           Захисні рукавички для роботи з нафтою та нафтопродуктами  -           Упори («башмаки») - 2 шт. (що перешкоджають мимовільного руху транспортного засобу);  -           Маркувальні конуси (їх необхідно встановити під час процесу завантаження / розвантаження ) по периметру;  -           Вогнегасник (готовий до використання). | 2.3       The Buyer (its employees, in particular drivers), when staying at the premises, shall have and use all relevant personal protective equipment and safety appliances, such as:  -           Clean cotton protective clothing with long sleeves and long pants. It is strictly forbidden to use greased, synthetic and dirty protective clothing!                           One should wear a reflective vest (if the protective clothing has no reflective stripes) and safety shoes                  with non-metalic soles (anti-spark). Sandals and conventional footwear (shoes, trainers) or open toed shoes are not allowed!  -           Fall protection safety belt;  -           Safety helmet and shielded safety spectacles;  -           Protective gloves for handling oil and petroleum products;  -           Chocks (scotch blocks) - 2 pcs. (to prevent not-willed movement of a vehicle);  -           Perimeter marker cones (to be set during loading/unloading);  -           Fire extinguisher (ready to use). |  |  |
| 2.4  Покупець (його працівники, зокрема водій) повинен дотримуватися таких вимог щодо         поведінки на території:  -           Бути тверезим. Водій у стані алкогольного сп'яніння буде негайно видалений з території;                         Куріння на території заборонено, окрім призначених місць, про які проінформує представник    Продавця.  Використання відкритого вогню заборонено!  -           Мати в наявності при собі необхідні документи (пункт 3 цього Додатка) і бути готовим надати їх представнику Продавця;  -           Використовувати всі необхідні ЗІЗ (пункт 2.3 цього Додатка) під час перебування на території та проведення робіт з наповнення автоцистерни;  -           Перебувати поза кабіною автомобіля під час процесу наповнення автоцистерни і повністю контролювати завантаження;  -           Повною мірою співпрацювати з працівниками Продавця в процесі навантаження автоцистерни;  -           Пройти цільовий інструктаж з охорони праці перед процесом навантаження, що має бути проведений представником Продавця;  -           Дотримуватися вимог щодо поведінки на території, а саме рухатися і виконувати маневри на транспортному засобі (ТЗ) згідно з «Схемою руху ТЗ по території ПНН СП ПГНК», дотримуватися вимог дорожніх знаків і рухатися зі швидкістю не вищою за 5 км/ год.; не бігати, бути обережним і дивитися під ноги і навколо, зважати на транспортні засоби, що рухаються по території;  -           Виконувати вказівки і сигнали представника Продавця щодо наповнення автоцистерни;  -           У разі надзвичайної ситуації, дотримуючись вказівок представника Продавця, покинути територію;  -           У разі небезпечної/надзвичайної ситуації чи події, оперативно повідомити представника Продавця про даний інцидент. | 2.4  The Buyer (its employees, in particular drivers) shall comply with the following rules of conduct when staying at the Seller’s premises:  -           Be sober. A driver in the state of alcohol intoxication shall immediately be put out of premises; Smoking is not permitted at the Seller’s premises except in designated smoking areas, which shall be communicated by the Seller’s representative.  Use of open fire is banned!  -           Have the required documents (as per item 3 of the Appendix) available and be ready to produce them to the Seller’s representative;  -           Use all relevant PPE (as per item 2.3 of the Appendix) when staying at the premises and performing truck loading operations;  -           Stay out of the driver’s cabin when the tank truck is being loaded and supervise loading all through;  -           Fully cooperate with the Seller’s employees in the course of truck loading;  -           Receive a target pre-loading safety briefing to be performed by the Seller’s representative;  -           Comply with the rules of conduct at the premises, namely drive/maneuver a vehicle in accordance with the PPC PLF Traffic Plan, obey all road signs, do not exceed the speed limit of 5 km/h; do not run, be careful and watch their steps, look around for vehicles moving at the premises;  -           Comply with instructions and signals given by the Seller’s representative regarding truck loading;  -           In the event of an emergency, leave the premises following the instructions given by the Seller’s representative;  -           In the event of a dangerous situation/ accident, promptly inform the Seller’s representative of the incident. |  |  |
| **3.      Вимоги Продавця до надання Покупцем документації** | **3. The Seller’s requirements to production of documents by the Buyer** |  |  |
|  |  |  |  |
| 3.1 Представнику Покупця необхідно мати з собою:  -           Посвідчення водія;  -           Технічний паспорт автомобіля;  -           Посвідчення, яке дозволяє водієві керувати транспортним засобом з небезпечними вантажами;  -           Дозвіл на перевезення небезпечних вантажів;  -           Інструкція з охорони праці/виробнича інструкція;  -           Паспорт на ємність;  Всі документи мають бути діючі. | 3.1 The Buyer’s representative shall have the following documents available:  -           driver licence;  -           vehicle registration document;  -           dangerous goods driver licence;  -           dangerous goods transport licence;  -           labour safety/work instruction;  -           tank certificate;  All documents shall be valid. |  |  |
|  |  |  |  |
| **4.      Вимоги Продавця до транспортного засобу і ємності Представників Покупця** | **4. The Seller’s requirements to the Buyer’s representatives’ vehicles and tanks** |  |  |
|  |  |  |  |
| 4.1       Вимоги до транспортного засобу, що допускається на територію Покупця, наступні:  -           Наявність знаків щодо перевезення небезпечних вантажів відповідно до продукту, що перевозиться;  -           Відсутність протікання масла з двигуна і/ або трансмісії автомобіля або трейлера;  -           Конструкція вихлопної системи унеможливлює появу іскор. | 4.1       The requirements to vehicles permitted to enter the Seller’s premises are as follows:  -           availability of signs related to dangerous goods transport in accordance with the goods transported;  -           no oil leakage from engine and/or transmission or trailer;  -           sparkless exhaust system. |  |  |
| 4.2 Вимоги до автоцистерни (ємності) для заправки наступні:  -           Справні і повірені прилади (рівнемір);  -           Справні і випробувані запобіжні пристрої;  -           Відсутність випучин, вм’ятин, значної корозії металу автоцистерни;  -           Відсутність механічних ушкоджень, негерметичності зварювальних швів і фланцевих з’єднань;  -           Наявність на автоцистерні площадки обслуговування, обладнаної захисним огородженням, і наявність доступу на дану площадку за допомогою драбини. | 4.2 The requirements to a tank truck (tank) to be loaded are as follows:  -           operational and certified tools (level gauge);  -           operational and tested safety devices;  -           no bulges, dimples, significant corrosion of tank truck metal;  -           no mechanical damage,  leaking weld seams and flanged joints;  -           the truck should have a service platform equipped with guards and a ladder to access the platform. |  |  |
|  |  |  |  |
| **5.      Процедура допуску ТЗ  Покупця на Територію Продавця для наповнення автоцистерни** | **5. The procedure for permitting the Buyer’s vehicle to enter the Seller’s premises for loading** |  |  |
|  |  |  |  |
| 5.1       До початку наповнення автоцистерн сирою нафтою уповноважений представник Продавця має перевірити надані представником Покупця документи (п.3), візуальний стан транспортного засобу і автоцистерни (п.4) а також наявність у водія необхідних засобів захисту (ЗІЗ) – п.2.3  5.2       Після виконання п.5.1, і якщо відсутні порушення і недоліки, представник Ппродавця дає розпорядження починати процес наповнення автоцистерни.  5.3       У випадку якщо перед наливом Продавцем виявлені недоліки та порушення, Покупець їх має усунути.  5.4       Продавець може відмовити у допуску транспортного засобу для наповнення автоцистерни або призупинити  процес наповнення, у випадках якщо виявлені значні і систематичні порушення вимоги даного Додатку до Договору, поки вони не будуть усунені представником Покупця. | 5.1       Before starting the loading of crude oil to a tank truck, the Sller’s authorized representative shall examine documents provided by the Buyer’s representative (item 3), visually inspect the vehicle and tank (item 4) and check if the driver has the required personal protective equipment (item 2.3).  5.2       Having fulfiled the requirements of item 5.1, and provided that there are no violations and shortcomings, the Seller’s representative shall give an order to start loading the tank truck.  5.3       Should the Seller reveal any shortcomings and violations before the loading, the Buyer shall rectify them.  5.4       The Seller may deny a vehicle permit to enter for loading, or suspend the loading, should there be significant and systematic breaches of the requirements set forth in this Appendix to the Contract revealed, until these are fully rectified by the Buyer’s representative. |  |  |
|  |  |  |  |
| **ПРОДАВЕЦЬ** | S**ELLER** |  |  |
| **Спільне підприємство “Полтавська газонафтова компанія”,** зареєстрована в Україні, в особі Генерального директора В.В. Гладун, що діє на підставі Статуту. | **Joint Venture Poltava Petroleum Company,** a company incorporated in Ukraine, represented by the General Director V.V. Gladun, who acts on the basis of the Charter. |  |  |
| **Адреса:** | **Address:** |  |  |
| 36002 Україна, Полтава, вул. Фрунзе 153, 5-й поверх      тел. ​ (053) 250 13 17, (053) 250 11 23 | 36002, Ukraine, Poltava, 5th Floor, 153 Frunze Street      tel. ​ (053) 250 13 17, (053) 250 11 23​ |  |  |
| **Реквізити:** | **Banking Details:** |  |  |
| р/р 26008000102000 в Філії „КІБ” Публічного Акціонерного Товариства „Креді Агріколь Банк”, МФО 300379 ЄДРПОУ 20041662 ІПН 200416616018 | s/account # 26008000102000 at Branch “CIB” Public Joint-Stock Company Credit Agricole Bank, MFO 300379 EDRPOU Code 20041662 ITN 200416616018 |  |  |
| **ПОКУПЕЦЬ** | **BUYER** |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| **ПІДПИСИ СТОРІН** | **SIGNATURES of the PARTIES** |  |  |
| **Від імені Продавця:**  (On behalf of the Seller) | **Від імені Покупця:**  (On behalf of the Buyer) |  |  |
| **Спільне підприємство “Полтавська газонафтова компанія” / Joint Venture Poltava Petroleum Company** |  |  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_В. В. Гладун    Генеральний директор Спільного підприємства "Полтавська газонафтова компанія"  V.V. Gladun  General Director, Joint Venture Poltava Petroleum Company |  |  |  |
|  |  |  |  |